

# <https://ovidioroca.wordpress.com/2023/11/30/diccionario-camba-ii/>

Su autor es una persona muy sutil ver <https://ovidioroca.wordpress.com/about/>

La base de esta recopilación son los términos tomados de “Paquito de las Salves, poema pastoril estilo provincial de Santa Cruz”, publicado por Marceliano Montero en 1930? usa y define los términos cambas de fines del Siglo XIX e inicios del XX.

También de un otro documento en PDF, “Léxico Regional Cruceño”, de Remberto Gandarilla (2012), que continúa haciendo conocer ese lenguaje camba de antes y que actualmente está desapareciendo.

Mi bisnieta a quien le di a leer el folleto Paquito de las Salves, no conocía ni entendía las palabras utilizadas en esta importante obra, por lo que de metiche y utilizando las dos publicaciones mencionadas y con unos ajustes y complementaciones señalados con (), escribo e incluyo este Diccionario Camba en mi blog, para que ella lo consulte y también por si fuera útil para otros en el futuro.

Existen muchos diccionarios y muy buenos, los principales son: “Diccionario Enciclopédico Cruceño” de Germán, Chichi, Coimbra y El habla Popular de Santa Cruz de Hernando Sanabria F. que se inició como, El Habla Popular de la Provincia Valle Grande y luego se amplió al habla del Departamento. Pero por ahora trabajo con lo que tengo a mano y que mencione arriba.

## **DICCIONARIO CASTELLANO Y REGIONAL, CAMBA, COLLA.**

Eñe sama, arroyo de los sábalos en Idioma Yuracaré: Eñe, sábalo (un pez). Sama: arroyo, aguada.

Bichos molestos:

Mosca coñera, la que molesta a las hembras, diferente a la mosca hincha pelotas, que molesta a los machos.

Joven: Cunumi, Imilla.

Persona: Camba, Runa.

¡Kawsachun coca, wañuchun q'aras!. Viva la coca, mueran los blancos.

Wuawamikhuy. Come niñas

Diccionario oriental de mestizaje.

El cruce de negro e indio son mulatos.

Cruce de blanco e indio altiplánico, son cholos.

Cruce de blanco con indígena guaraní, son cambas.

El Cholo masista ,es intercultural.

## **Hablar cruceño de influencia guaraní.**

Urubó: Urubú, Sucha.

Tahuichi: Pájaro grande. Pene, pichi, grande.

Camba. De piel oscura, negro.

Cuñapé: Pan aplastado. De cuña, sexo femenino y pé, aplastando, chato.

## DICCIONARIO, LÉXICO CAMBA

Los modismos son algo característico de cada región, son palabras o ideas que tienen significado exclusivo en la zona; es un lenguaje grupal que expresa y refuerza la cohesión del mismo y favorece la identificación de sus miembros. En sí no es un lenguaje independiente sino que vive dentro de otra lengua.

*Nota: ( ) añadidos por Ovidio Roca de otras fuentes, especialmente orales.*

- Acopaibao.....Se le dice al individuo torpe, de reacciones tardías.  
Acopaibao.....Tonto, atolondrado.  
Achetarse... ..Hartarse de comida ( )  
Afiltracao..... Bien vestido.  
Aguilillo.....Que denota apetencias amorosas ( )  
Ajilar.....Agriar, fermentar una bebida, chicha u otra. ( )  
Ajilibioso.....Persona impresionable, temerosa. ( )  
Amalaya.....Ojalá. ( )  
Almondrote... Comida de plátano verde y queso.  
Amboró.....Amargo ( ) Amboró..... Según la leyenda, un cacique que se transformó en el cerro al cual le dio su nombre. (Tembo, pichi. ro, amargo) ( )  
Anatuya..... Pequeño cuadrúpedo que da mal olor.Aña.....Diablo ( )  
Añarakópeguare....Hijo del diablo guaraní ( )  
Apananca..... Arácnido peludo y ponzoñoso.  
Apestar..... Heder (corruto)  
A piyuyo..... Que se queda sin nada, yesca. ( )  
Aribibi.....Ají picante. ( )  
Arrebato.....Resfrío fuerte ( )  
Arrofaldao.....Osado, atrevido que procede sin reparar en riesgos ( )  
Asimplao..... Persona que es chistosa, simple en sus acciones.  
Atintilao..... Acopaibao. Atronaó.....Que procede sin juicio, atropellando. ( )  
Aurita..... En este mismo instante. También se dice “ahorita”.  
Baquitú..... Soplador. Especie de abanico que se usa para avivar el fuego, hecho de hojas de motacú o del cogollo de alguna palmera.  
Barapucú..... Voz guaraní que significa árbol alto.  
Barraca..... En la época de la siringa se llamaba así a los puestos o establecimientos gomeros en el Beni.  
( )Barreno..... Melaza de caña de azúcar.  
Bato..... Ave del orden de las Zancudas.  
Bentón..... Pez de la familia de los Gádidos.  
Besa.....Afluente del río Moreno  
Bicubico..... Cierta juguete de madera, que consiste en dos maderas y un muñeco, en el centro, colgado de un trapecio de pita.  
Bloqui..... Acto de percutir con el dedo en la oreja de otra persona.  
Bocó..... Especie de morral de los cazadores para llevar enseres de cacería, o su “tapeque”.  
Bochi.....Bochinche, pelea. ( )  
Bodoqui..... Arco de madera, con cuerda acondicionada para lanzar bolas de barro ( )  
Borequi..... Especie de la familia de las ranas. Se los ve pegados en las paredes y árboles.  
Boro..... Gusano de una mosca en la epidermis de las personas. ( )  
Borochi..... Chacal, lobo de América. Felino de la familia de los cánidos (Canis rífus).  
Boyé..... Variedad de boa.  
Bulto..... Fantasma, aparecido.  
Buraca..... Bolsa tejida con hojas de motacú.  
Buracú..... Cuero de ganado en el cual se guarda arroz.  
Buri..... Baile de arrabal, fiesta criolla ruidosa y alegre. Se la realiza en domicilios.  
Busubusu..... Impresión que produce el miedo en el esfínter anal.  
Busutaraco.... Lo que se esfuma.  
Butucún..... Flor cerrada y cubierta por los sépalos, botón de flor. Brote.  
Butunta..... Imbécil.  
Cabrestear... Seguir a la presa.

Cacha.....Baúl, arca de madera.  
 Cocho.....Órgano sexual femenino, vulva, pan ()  
 Cachuela..... Rompiente en la curva de los ríos.  
 Caichuné..... Angurria de devorar.  
 Callapo..... Balsa de troncos para navegación en los ríos.  
 Camba..... Nombre con que se conoce a los indígenas civilizados del Oriente boliviano.  
 Camba..... Kamba, de piel oscura, guaraní. ()  
 Cambijochi... Camba más jochi = camba ordinario. ()  
 Canchón..... Patio trasero  
 Candirú..... Pez de río (*Vandellia cirrhosa*) se introduce en las branquias de otros peces y el ano y el pene de los bañistas  
 Caneco..... Vaso con asa para beber agua, hecho generalmente de guayacán. (Fierro enlozado)  
 Capirotada.... Guiso de harina de maíz, queso y carne.  
 Caparú.....Pez de boca grande. Chiquitano Ucaparux. ()  
 Carnaval..... Música típica de Santa Cruz en compases de seis por ocho.  
 Catinga..... Aficionado a vestir bien.  
 Chivi.....Chorro, orinar, guaraní ()  
 Choca.....Rubia ()  
 Cocererú..... Chuisaó o peji llorón. Desdentado que vive en cuevas bajo tierra. Emite un ruido como llanto de niño recién nacido.  
 Cochoé..... Pato.  
 Coleador..... Sablista. Persona que se apega a otras para aprovechar las atenciones de una fiesta.  
 Conjeturando...Cambio atmosférico. En Santa Cruz: “El tiempo está conjeturando, las nubes se ponen negras, el cielo se oscurece y seguro que va a llover”.()  
 Coñichi..... Residuos del cumpleaños anterior. (Agrido, quechua)  
 Corechi..... Desdentado pequeño, parecido al armadillo. (Tatú bolita.)  
 Cotibí..... Raya que se hace en el cabello para compartirlo en el peinado.  
 Cotiojo..... Mirar de reajo.  
 Cotoca:.....Monte de los cotudos (kaa monte, coto bocio) ()  
 Camiri.....Monte bajo (kaa monte, miri bajo, chico) ()  
 Cuchuqui..... Persona o ropa sucia. ()  
 Cuco..... Cigarra.  
 Cuguchi.....Arbusto con muchas espigas que se usa como cerca. ()  
 Cujuchi..... Topo.  
 Cunumi..... Niño, muchacho indígena civilizado.  
 Cuña..... Mujer guaraya o guaraní. (Órgano sexual femenino). ()  
 Cuñapé..... Horneado de almidón y queso. Guaraní: cuña, órgano sexual femenino y pe, aplastado. (pan aplastado) ()  
 Cuquisa..... Paloma cuyo tamaño media entre la chaicita y la torcaza.  
 Curichi..... Pantano, lodazal.  
 Curucusí..... Luciérnaga (*Lampirus noctiluca*). Luz permanente  
 Cutuchi..... Vertebrado del orden de los Apodos (*Cecilia Lumbricoides*).  
 Cuyabo..... Ave nocturna.  
 Chaco..... Terreno con sementera.  
 Chafra..... Astillas de leña o pedazos de ramas secas.  
 Chaicita (Chai). Especie de paloma pequeña.  
 Chapulear..... Lo que ocurre, por el movimiento, cuando en un recipiente se lleva líquido (chapalear)  
 Chaquira..... Cuentas pequeñas de cristal o de otros materiales para hacer pulsera o collares ()  
  
 Chara..... Rana de color verde (Ila Arvborea).  
 Charachará... Masita de clara de huevo con azúcar.  
 Charapa..... Camastro.  
 Chapapa.....camastro de tacuara o palmera tableada.  
 Charque..... Carne seca, salada y puesta al sol ()  
 Charuto..... Cigarro de tabaco negro, envuelto en hojas finas de chala de maíz.

Cheruje..... Comida. (De plátano verde)  
Chicha..... Bebida refrescante hecha de harina de maíz.  
Chicha patacada... Maíz o yuca masticada y ensalivada para su fermento y luego hervida con agua ()  
Chichuriro.... Pájaro pequeño muy casero. (Troglodytes aedon)  
Chicó..... Estremecimiento de los nervios. Adormecimiento de los músculos.  
Chicote..... Látigo.  
Chilchi..... Llovizna.  
Chima..... Pan de jachi de maíz, con carne y queso.  
Chima:.....(moco seco en la nariz)  
Chimori..... Aborígenes de la provincia Velasco.  
Chinga..... Dícese de lo que ha desaparecido.  
Chiñi..... Ave nocturna de la familia de las lechuzas.  
Chiñuelo..... Los que volvían de las regiones gomeras, bien vestidos y rumboso, para aparentar que allá se ganaba bien; esto con el objeto de atraer otros individuos a la industria gomera, dentro de la modalidad del “reenganche” (H.S.F.).  
Chiñuelo..... Buey manso arreado junto a otro cerril para conseguir agarrarlo a su ingreso al corral.  
Chío..... Cariado, diente  
Chipeno..... Vasija de barro cocido, sin asa, más pequeño que el tichibó. Se emplea generalmente para echar somó o chicha.  
Chiquiyú..... Ligoso.  
Chirapa..... Prenda de vestir raída y vieja.  
Chivé..... Harina que se obtiene de la yuca rallada, fermentada y tostada. ()  
Chivo..... Juego popular de El Palmar. Muy famoso el de la familia Alpire.  
Chocho.....Que sufre deterioro de sus facultades especialmente las mentales a causa de la edad ()  
Cholón.....Sonadijo de la barriga.  
Chopochoro... Campylorhynchus turdinus, ave de plumaje poco vistoso pero de alegre y potente canto, hace su nido en forma de canasto. ()  
Chopee.....esfinter anal ()  
Chori..... Nombre que se da a los indios salvajes.  
Choropa..... Indígena de la provincia Ichilo, perteneciente al grupo étnico y lingüístico Chiquito. En castellano: amigo (H.S.F.).  
Chotota..... Hormiga grande que se alimenta especialmente de azúcar.  
Chovena..... Música nativa de Santa Cruz que se escribe en compases de tres por cuatro.  
Chupulun..... Caer en el agua. ()  
Chulupaca.... Variedad de chulupi, mucho más grande.  
Chulupi..... Cucaracha.  
Chuchio..... Hierba gramínea cuyos tallos rectos y verticales crecen hasta 4 o 5 m de altura, con hojas de 2 m de largo dispuestas en abanico. ()  
Chuchiutu.....Lugar donde abundan los chuchíos ()  
Chinchulines.. Menudo de tripa delgada de res. ()  
Chupa..... Adulón y servil.  
Chupao.....Borracho ()  
Chupliqui..... Persona delgada. También se le dice a la mujer que usa el vestido muy ajustado, ceñido.  
Churuno..... Vasija hecha de tutuma con boca ancha y tapa, para guardar sólidos.  
Chuto..... Corto, inconcluso. (Desnudo)  
Chuturubí.... Avispa agresiva y de picadura muy dolorosa. Se aplica también al individuo que acomete ciego de cólera (H.S.F.).  
De ñeque..... Hombre fuerte, de agallas.  
De pliqi..... De mentira.  
Dejuañango.. Desorden de cosas.  
Ejene..... Insecto hematófago.  
Elay (Helay)... Helo ahí.  
Empacarse.... Encapricharse  
Emplumarla.. Huir, irse, desaparecer  
Emponchao... Cigarrillo de tabaco negro ordinario, envuelto a mano.

Emporrar..... Apareamiento de los perros  
 Encocorarse... Alborotarse  
 Enrollao..... Carne de cerdo preparada en forma de rollos.  
 Entierro..... Tesoro oculto o enterrado en el suelo.  
 Ereru..... Abeja criolla ()  
 Escuro..... Oscuro. Antiguamente se decía en Santa Cruz “ehjcuro”, “ehjcurana”. (Oscurana)  
 Fajinista..... Persona porfiada y testaruda.  
 Fefeinte..... Dos veces veinte.  
 Floqui floqui...Me queda muy ancha, la ropa. ()  
 Funfuñó..... Canto lúgubre de ciertas aves.  
 Gambeta..... Modales graciosos del rostro o del cuerpo que hace un hombre a una mujer o viceversa.  
 Coquetería.  
 Grigotá..... Cacique de los indios chanés, primitivos pobladores de Santa Cruz.  
 Guacha..... Dícese del animal huérfano.  
 Guajojó..... Ave nocturna, la más pequeña de los búhos, que emite un canto lúgubre y largo, análogo a una serie de gemidos (H.S.F.). Antes se creía que era de mala suerte.  
 Guajojó..... Guajojó nombre onomatopéyico cruceño. Urutaú nombre en guaraní. Nyctivius Griseus, nombre científico.()  
 Guampa..... Corneta (asta) que toca el marucho.  
 Guarayo..... Indígena de la tribu de ese nombre, de estirpe guaraní.  
 Guariflé..... Bebida de huevo batido en agua caliente con licor.  
 Guasca.....Tira de cuero, correa.()  
 Guapá.....Tacuara delgada (guadua paniculata ) ()  
 Guapai.....Guapá, tacuara y í, río. Río Grande o Guapai. ()  
 Guatía..... Cabeza de res preparada y asada al horno. En pozo cavado en el suelo donde se pone brasas, Lugo la carne envuelta y se tapa con tierra.  
 Horquillazo... Empujón con la mano en palca, dado en el cuello de otro.  
 Insirirí..... Raquíptico.  
 Jaba..... Encías crecidas de los caballos.  
 Jachi..... Sedimento de café o desechos de harina de maíz.  
 Jochi.....Cuniculus: Jochi pintao, jochi colorado. Roedor ()  
 Jacuú..... Pan, yuca o algo similar que se acompaña con la comida o bebida.  
 Jancara..... Mate de gran tamaño.  
 Janucho..... Farsante. Simple.  
 Jara..... Hojas de palmera, colocadas a manera de techo de un agua, que hacen los campesinos o cazadores para resguardarse de la lluvia.  
 Jarichi..... Tira de trapo a manera de trenza para el cabello.  
 Jarón..... Cansado por trabajo bajo el sol tropical.  
 Jasayé..... Tejido de hojas de motacú en forma de bolsa.  
 Jatupear.....Hacer espuma el jabón en el proceso de lavar ropa.  
 Jatupu.....espuma de jabón  
 Jato..... Una pieza o conjunto de ropa.  
 Jau..... Voz equivalente a ¡oye!  
 Jausí..... Reptil de color verde, media entre la lagartija y el peni.  
 Javajú..... Resto de jabón. Fruta que mientras más madura, más fruncida.  
 Jeborá..... Desecho en los panales de miel. Cera de abeja  
 Jenecherú..... Leña gruesa o tizón que se deja arder toda la noche sin apagarse, para que amanezca algo de fuego.  
 Jetapú..... Cuña. Lo que se incrusta por debajo de una cosa para que se fije.  
 Jii..... Voz de mando en el carretón para el buey derecho () Usa, el izquierdo.  
 Jichi..... Monstruo fabuloso que, se dice, habita en ciertas lagunas que no se secan nunca. Persona diestra para ciertas actividades.  
 Jichimora..... Variedad de ofidio.  
 Jichiquíí..... Astillas largas y flexibles que se sacan de las hojas de motacú.  
 Jichitarumá.. Variedad de pájaro.

Jichuchí..... Desechos de maíz seleccionado.  
 Jigote..... Relleno de la empanada u otro plato.  
 Jipato..... Flojedad de los caballos cuando comienzan a engordar.  
 Jipurí..... Raicilla interior de la yuca. Nervadura hoja palmera de motacú u otras  
 Jisunú..... Huevo que se deja en el nido para incitar a la gallina a poner otros huevos ()  
 Jitamucú..... Excremento de perro ()  
 Jobobosí..... Especie de abeja silvestre.  
 Jocha..... Trastada.  
 Jochear..... Sinónimo de torear.  
 Jochi..... Cuniculus paca. Jochi colorao y pintado.()  
 Joíchi..... Polilla destruye ropa y maderas. Persona molesta ()  
 Jometoto..... Espátula grande de madera para batir ciertos alimentos en su preparación.  
 Jone..... Terrón de tierra duro  
 Jopo..... Mechón de cabello que sobresale en la cabeza.  
 Jorebaré..... Hormiga pequeña de color rojizo y olor penetrante.  
 Jucumari..... Oso sudamericano.  
 Jumbacá..... Estiércol de ganado vacuno.  
 Jumbarayú.... Excremento de gallina.()  
 Jumechi..... Aguardiente de caña de mala calidad ()  
 Jumetrear..... Fastidiar, zarandear.  
 Jupia..... colmo, exceso, de algo. La jupia de los celos ()  
 Kaa..... Monte, guaraní ()  
 Kaamiri:..... monte bajo, Camiri ()  
 Keresa..... Huevos de mosca sobre la carne. Gusano en las heridas ()  
 La Trampa.... El demonio.  
 Lampión..... Lámpara a kerosén, con mecha de algodón ()  
 Locro..... Comida de arroz, carne y yuca o plátano.  
 Lopopo..... Párpado hinchado.  
 Machorro..... Apelativo que se le da indistintamente al humano y al animal que no procrea. .  
 Macono..... Ave de rapiña que caza al vuelo a las víboras.  
 Maipubá..... Afluente del Güendá; corre entre los ríos El Pato y Jorge.  
 Majao..... Comida de arroz con carne majada. Charque  
 Mamesó..... Desvencimiento de cabeza.  
 Manechi..... Especie de mono grande, cotudo. Alouatta Seniculus Sara.  
 Manene..... Que mana.  
 Mañaso..... El que derriba ganado para vender carne o destinarla al consumo de la hacienda.  
 Maraca..... Redoblar del tambor como preludeo para la ejecución de un carnaval.  
 Marigüí..... Mosquito cuya picadura, bastante molesta, deja debajo de la piel una gota de sangre.  
 Marucho..... El peón que va al frente de la tropa de ganado y toca el cuerno para guiarlas. ()  
 Masaco..... Pasta de yuca cocida o plátano frito, con carne, chicharrón o queso, molida en tacú.  
 Matato..... Cucharón hecho de una fruta (mate) para trasvasijar líquidos. “Buenos matatos”: buenas razones.  
 Matatuza..... Golpe en la mano de otra persona para hacer caer la cosa tenida.  
 Mate..... Vasija hecha del fruto de esa planta.  
 Matufía..... Malos manejos económicos. Fraude.  
 Matusi..... Caballo viejo y flaco.  
 Mauri..... Pájaro negro insectívoro que vive en los barbechos.  
 Metapaso..... Juego de niños.  
 Metiche..... Entrometido ()  
 Michi..... Gato.  
 Michi:..... Pequeño, chico, tacaño. ()  
 Minga..... Trabajo campestre que se hace por comida en un solo día.  
 Mocheó..... Estado enfermizo de los niños, creyéndose su contagio por la exhalación del gas de los muertos.  
 Mocherú..... Planta que tumba sus flores sin llegar a dar fruto

Muruncuntrullo....Hueso de choquizuela para sustanciar el caldo o sopas.()

Monocotudo..... Manechi de color rojizo.

Muchirí..... Tambo, cuyo nombre se le aplicó a un barrio de la ciudad de Santa Cruz de la Sierra.

Maracuyá..... Fruta comestible de la familia sapotáceas.

Musunguelas. Muchachas callejeras.

Mutún..... Serranía con una colosal reserva de hierro y manganeso.

Mutún..... Pava silvestre de pluma negra tornasolada.

Ñamurucú..... Reunir escasos ingredientes para un loco. Cambio.

Ñacurutu.....Búho americano ()

Ocoró..... Estado de la comida agria.

Ocoró.....Fruta Garcinia madruno, amarilla de cáscara rugosa y sabor agridulce ()

Ocorotú.....Lugar donde abundan las plantas de Ocoró ()

Orocepeó..... Variedad de abeja silvestre.

Osamenta..... Cadáver descompuesto

Paco..... Soldado de policía.

Paculita..... Lorita de muchos colores.

Pacumuto..... Varilla de madera que sirve para asar carne.

Pagüichi..... Casa rústica de campo, techada con hojas de motacú.

Paico..... Indígena provincia Velasco ()

Pajona..... Muchacha v.a.

Pajmo.....catarro, dolor de huesos y cadera por sentarse en algo frío o caliente; hay pajmo de sol y de Luna ()

Palometa..... Pez muy voraz. Piraña.

Panacú..... Tejido de hojas de motacú a manera de bolsa pero más grande que el jasayé.

Paraba..... Guacamayo.

Parichi..... Estera trenzada con una sola hoja de motacú, para usos diversos.

Pascana.....Lugar donde se pasa la noche durante un viaje. ()

Patasca..... Cocido de patas de vaca con maíz; actualmente con cabeza de chanco. ()

Patengue..... Los que no pisan firmes.

Patuleca..... Dícese de la persona cuyas piernas hacen dengues al caminar.

Paúro..... Pozo de agua poco profundo.

Pe.....Aplastado, guaraní ()

Peji.....Tatú, armadillo aplastado

Pelada..... Niña, muchacha joven.

Peni..... Reptil de la familia de los Saurios.

Peroquí..... Sucha, urubó, buitre de cabeza y cuello rojo ()

Peta..... Tortuga.

Petacudo.....De barriga prominente ()

Peto..... Avispa.

Pinchular.....Acicalar, adornar, maquillar, vestir con esmero. ()

Piraí.....rio de peces, guaraní. Piraí. ()

Picao..... Comida de arroz, carne y yuca picada.

Pichaí..... Plegado, fruncido. Referente a los géneros, telas.

Pichi..... Pene. ()Pichiró..... Sabor de la fruta que no está bien madura.

Pico..... Colmena de abeja silvestre.

Pije..... Bien vestido.

Pila..... Pies descalzos, pata pila.

Pinganillo..... Pije, elegante.

Piroco..... Gallo pescuezo pelado.

Piraí.....Pira, pez; i, río, guaraní. Río con peces. ()

Pitaí..... Erupción cutánea con escozor, producida por el calor.

Pitar.....Fumar

Piyo..... ñandú

Plequecó..... De andar desvencijado. ()

Pliqui .....De mentira.

Pohecó..... Aburrido, hastiado, acobardado.

Pojmeta..... Camba trompeta, con mal humor. ()

Pollenquenque.. Mentecato, tonto y distraído.

Ponjear..... Paunjesear. Colocar el maíz todavía en chala, atado por dos extremos de las hojas, a manera de alforja.

Popechi..... Que tiene un dedo más.

Popí..... Manchas producidas por hongos en la ropa que se deja amontonada, húmeda y a medio lavar.

Pororó..... Tostado de maíz que revienta a guisa de flor.

Posetacú..... Hormiguero formado en las ramas de los gruesos árboles.

Puchapucha.... Planta despreciable.

Pucho.....cigarro ()

Puej.....Locución equivalente al sí.()

Puguilla..... Adolescente.

Puján..... Pan de maíz a la ligera.

Pujusó..... Lama u hongos que por efecto de la humedad cubren las cosas.

Pululé..... Persona de carnes flojas y descolgadas.

Punilla..... Especie de antesala, descubierto de paredes, en una casa de campo.

Putirí..... Variedad de pato salvaje volador, pequeño de pico rojo, tiene su plumaje de varias formas y es chuto, de cuello color plomo y negro, azul. ()

Pututo..... Guiso de harina de maíz con carne.

Quiabó.....Olor y sabor desagradable de los alimentos ()

Quiboro..... Canasto hecho de hojas de motacú, semiplastado, circular y sin asa.

Quichote..... Raíz central, larga y fuerte de los árboles.

Quirichí..... Verruga.

Quitabusi..... Mosca tornasolada de tamaño considerable.

Resacao ..... Alcohol destilado de baja calidad ()

Rocorroco..... Insecto hematófago.

Rosca.....Masa horneada de maíz con queso en forma de argolla.

Sabandija..... Manga de insectos, mosquitos, ejenes, marigués.

Safacoca..... Persona desafortunada.

Sama..... Araña.

Saó..... Sombrero hecho de fibras de la palmera del mismo nombre.

Sapirá..... Lagañoso.

Sapocó..... De sapo. Sapo, anfibio, anuro, Bufo bufo. ()

Sapo.....Vulva, coño, órgano sexual femenino ()

Sarao..... Danza típica.

Sarazo..... Medio borracho. ()

Sarasaó..... Color azul que resalta en la yuca maleada.<sup>[1]</sup><sub>[SEP]</sub>

Saró..... Dícese de la epidermis escamosa por efecto de la sequedad del ambiente.

Sarobabó..... Se dice al que está decepcionado, por su miedo o tristeza disimulados.

Sarobaró..... Aparato de palo para acompañar dos hilos que tratan de torcer.

Sayubú..... Variedad de pájaro.

Seboí..... Variedad de pájaro de color negro.

Sepe..... Hormiga parecida al setochi pero más grande y muy voraz.

Seraquití..... Cera pegajosa.

Serebó..... Meloso. 'Barrio serebó' al sector de la ciudad en donde se vendía azúcar y sus derivados. ()

Serere..... Ave cuculiforme, conocido también como hoacin y guacharaca. ()

Sernambí..... Goma recogida de la corteza de la siringa llena de impurezas.

Sicurí..... Boa (Boa constrictor).

Silbaco..... Duende.

Simiusi..... Persona delgada y pequeña de estatura. Débil.

Singa..... Vara larga para impulsar embarcaciones.

Sirari..... Árbol, Semilla vetada roja y negra, víbora sirari. de estos colores ()

Sirionó..... Indígena salvaje y belicoso de las selvas de Santa Cruz.



Siripa..... Mujer habladora sin miramiento.  
 Siripi..... Lo que queda en el urupé, después de colar la chicha.  
 Somó..... Chicha con mote de maíz.  
 Soqui-son-fon.. Se dice del animal que por haber corrido mucho, se le afloja el esfínter anal, dando paso al aire en calidad de fuelle.  
 Suasar..... Poner la yuca entre las brasas o llamas, para después pelarlas y asarlas.  
 Sucha..... Gallinazo, buitre, (urubú, urubó) ()  
 Suchi.....Conscripto, soldado recluta.  
 Sucumbé..... Bebida compuesta de leche, huevo, licor y canela.  
 Sumaqui..... Corteza curtiente que se extrae del árbol llamado curupaú.  
 Sumurucucu...Lechuga de tamaño mediano. Otus choliba ()  
 Suniacá..... Comida de maíz.  
 Supumó..... Fieros que se hacen a una persona, haciendo ver que está mejor con otra.  
 Surazo..... Viento fuerte y frío del sur.  
 Surubí..... Pez de la familia de los Gádidos.  
 Suro.....Abeja criolla. Suru abeja mansa, melipona ()  
 Surutú..... lugar donde abundan las abejas suro ()  
 Surutú.....Rio de Santa Cruz, Provincia Ichilo ()  
 Tababé..... De formas torcidas.  
 Table..... En el juego de las bolas.  
 Tacuarembó...caña hueca, tacuara de considerable grosor y altura ()  
 Tachobobó.... Una cosa que no es dura ni blanda.  
 Tacú..... Mortero de madera.Tacuarilla..... Arma primitiva a guisa de escopeta de un solo cañón.  
 Tacuchiri..... Persona con defectos en el nudo de la pierna. “Taculiqui”.  
 Tacupé..... Polvo de tiesto que sirve para amalgamar el barro de loza.  
 Tacuarembó...caña hueca de considerable grosor y altura ()  
 Taitetú..... Puerco pequeño del monte. Pecarí ()  
 Tajunó..... Amanecido de mala cara.  
 Tapeque..... Vitualla, avío.  
 Tapiosí..... Insecto nocturno que da luz titilante  
 Tapití..... Liebre.  
 Tapora..... Mujer crespa, de cabello ensortijado.  
 Tapeque.....Avío o provisión de alimentación para un viaje.()  
 Taquirari..... Música típica de Santa Cruz.  
 Tarabilla..... Dispositivo en el aparato que sirve para hacer cabestros. (Que habla rápido)  
 Taracoé..... Ave del orden de las Zancudas.  
 Tarechi..... Loro salvaje, de canto muy ruidoso, que nunca llega a hablar, aunque se crie en cautiverio.  
 Tari..... Vasija hecha de tutuma con orificio angosto para echar líquidos.  
 Tataracó.....Demasiado cuchuqui.  
 Tatú..... Armadillo.  
 Tembleque..... Persona que sufre del mal de Parkinson.  
 Tibibi..... Ave pequeña del orden de las Zancudas. Piernas de tibibi, persona de piernas flacas. ()  
 Tichela..... Vaso de hojalata en que se recibe el látex del árbol de la goma.  
 Tichibó..... Vasija, con dos orejas, hecha de barro cocido. Se utiliza generalmente para echar chicha.  
 Tijereta..... Ave de la familia tyrannidae, cuya cola es bifurcada.  
 Tilburí..... Coche de dos ruedas tirado por un caballo, usado antiguamente en la ciudad de Santa Cruz de la Sierra.  
 Tiluchi..... Hornero.  
 Tipoi..... Vestimenta exterior de uso femenino en tela delgada; la llevan las cuñas.  
 Tiquimiqui. Se emplea cuando se advierte un engaño; quiere decir: “te pelaste”.  
 Tirirú..... Bacín, urinal, de tutuma o mate y con una abertura en la parte superior ()  
 Toco..... Tronco de madera para sentarse. El Toco, la cadera ()  
 Tolón..... Se dice a la persona de poco talento. Simple.  
 Tolondro..... Hombre de poco talento.  
 Toruno..... Toro que ha sido castrado en viejo.

Toreao.....Café preparado a la rápida ()  
 Totaitú.....Lugar donde abunda el Totái ()  
 Trasao..... Machete.  
 Trompeta..... Persona enojada o “empacada”.  
 Tuco.....Que ha perdido un miembro. Tuco de un brazo, una pierna ()  
 Tucura.....Tuku, guaraní; langosta, saltamonte. ()  
 Tui.....Ave de la familia de los rapaces.  
 Tujuré..... Alimento de maíz, pelado con lejía.  
 Turiro..... Insecto que destruye la madera reduciéndola a polvo.Termita.  
 Turumba..... Aturdido.  
 Turupé..... Lo que tiene muchos agujeros, cedazo. (Urupe)  
 Turuteadora... Arrulladora.  
 Tutuma..... Fruta del árbol del tutumo que se usa como recipiente para muchos usos. ()  
 Tutú.....:.....Voz que se usa para arrullar a los niños ()  
 Tuyuyo..... Ombligo largo, brotado.  
 Urina..... Gacela.  
 Urupé..... Cedazo o tamiz de fibras de palmera de saó.  
 Urupeza..... Cedazo parecido al urupé pero de tejido más ralo.  
 Ururó..... Mono pequeño de color amarillo.  
 Urucú.....Rojo, semilla colorante. Urucum guaraní, rojo. ()  
 Urubó, Urubú...Sucha, buitre negro ()  
 Urutaú..... Ave nocturna de canto lúgubre (Buo).  
 Usa..... Voz de mando para que avance el buey del lado izquierdo del carretón.  
 Velatacú.....Niños que “velan” el Tacú esperando les den algún alimento ()  
 Viudita..... Personaje de ultratumba, representado por una mujer vestida de negro con mantón blanco,  
 cuyo cuerpo está relleno con chala.  
 Visita..... Mantis religiosa ()  
 Yacaré..... Caimán.  
 Yapar.....Añadidura  
 Yarame..... Piedra roja blanda.  
 Yejca..... Sin dinero.  
 Yeta..... Mala suerte.  
 Yomomo..... Fango. (Lugar fangoso similar al curichi)  
 Yoperojobobo. Variedad de víbora muy venenosa.  
 Yuracaré ..... Tribu salvaje que vive en la margen izquierda del río Yapacaní.  
 Zarandajo..... Dícese de la persona chistosa y juguetona.  
 Zocollón..... Acción de empujar bruscamente del cuello a otra persona.  
 Zurrón.....Bolsa de cuero dulce y seco de res para guardar granos, maíz, arroz, ()

Nota: () añadidos por Ovidio Roca de otras fuentes, especialmente orales.

RECOPIACION DE NOMBRES TÍPICOS TUPI GUARANÍ, DE JOAO PESSOA (Traducido al castellano cambia)

Amboró: amargo

Abatí: milho, plantação de milho – Maíz

Açaí: fruta que chora, fruta de onde sai líquido – Asaí

Urupemba: – Urupé, Cedazo

Pitomba: – Pitón

Embauba: Cecropia peltata – ambaiba

Ambaiba: Embauba, imbauba – ambaibo

Carcara, caracará: carcaña

Urubú: urubó: sucha, buitre negro

Apichai: crespo, enrugado – pichai

Areté: día festivo.

Capivara: comedor de capim – capiguara, capivara

Cari: o homem branco, a raça branca – carai, carayana

Chiripá: especie de cinto.

Guasca: de tira de couro, correia.- guasca

Guabiroba: Guabirá

Guaiambé, guaimbé, imbé: guembe.

I: água, pequeno, fino, delgado, magro –

I, rio, agua

Jaboticaba: guapurú

Moqueca: de envolver.

Manguarí, alto e fraco – manguarí: pájaro tipo cigüeña largo y flaco

Maruim: mariguí

Pirai: rio de peces- pirai

Pitar, fumar- pitar

Saó , de mal olor – saó palmera

Sapioroca, de olho esfolado: Sapiroá , ojo irritado

Suru: manso – suru abeja mansa

Taquara: tacuara

Tepiti: tapití

Tui, de bico pequeno: Tui, pájaro.

Urucum, vermelho: Urucú

Uruguay, de yuru gua, caracol e I, rio – Urugaito, rio de los turos

Pe: no, no local, na, em. Exemplo: ocape, na casa.

Oca: casa

Pé: vós. exemplo: pé saicú, vós amais.

Peba: de chato, plano, também uma variedade de tatú – Peji

Cambada: grupo de personas

Terebinto: pistacia terebinthus mediterraneo. Aceite de trementina

Copyright [ovidioroca.wordpress.com](http://ovidioroca.wordpress.com)

